



ליקוּטֵי תוֹרָה • גְּלֻבָּה EIKEV • מַאמָּר 3

ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה...

«И понять корень причины связи,
соединения и отношения завета и
Торы к благословиению после трапезы»



ב צֶהְסֵת

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

חַסִידְסְקָא גְלֻבָּה נֵעְדֵלִי

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/eikev/3/

1 ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה לכהמ"ז [לברכת המזון] על ברייתך שחתמת וכו' ועל תורתך כו' בברכת הארץ שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל שלא אמר ברית ותורה כו' כי

И чтобы понять корень причины связи, соединения и отношения между заветом и Торой и благословением после трапезы — «за Твой завет, который Ты запечатлел», и т. д., «и за Твою Тору», и т. д., в благословении земли, — как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Всякий, кто не упомянул завет и Тору», и т. д. Ибо...

הנה לכאורה צריך להבין קושיי [קושיא] יותר גדולה מנ"ל [מהנ"ל] דברכת הארץ בזה"ש [בזמן הזה ש...] דאורייתא דהא כתיב וברכת על הארץ י"ל [יש לומר] דהיינו בזמן שישראל שרוים על אדמתם כו'

На первый взгляд, следует понять ещё более трудный вопрос: откуда известно, что благословение земли в нынешнее время является [обязанностью] по Торе? Ведь написано: «И благослови... за землю»; можно сказать, что это относится ко времени, когда Израиль живёт на своей земле, и т. д.

אך הענין דהנה הארץ ניתנה לאברהם בזכות המילה כמ"ש ונתתי לך ולזרעך אחריתך את ארץ מגורייך את כל ארץ כנען לאחוזת עולם כו' ואתה את בריתי תשמור אתה וזרעך אחריתך לדורותם כו'.

Но суть такова: земля была дана Аврааму в заслугу за обрезание, как написано: «И дам тебе и потомству твоему после тебя землю твоего пребывания, всю землю Кнаан, во владение вечное», и т. д. «А ты соблюдай Мой завет — ты и потомство твоё после тебя во всех поколениях их», и т. д.

2 וצריך להבין מה ענין ירושת הארץ לענין המילה ועוד הרי ישראל נאמנים בכריתו של אברהם אבינו והם בארץ אחרת והארץ ניתנה בידי זרים ואיה איפוא הכטחתו ית' לך ולזרעך אחריתך לאחוזת עולם כו'

Теперь необходимо понять, какое отношение наследование земли имеет к обрезанию. Кроме того, Израиль верен завету Авраама, нашего праотца, но находится в другой земле, а земля отдана в руки чужеземцев. Где же тогда обещание Его, да будет Он благословен: «тебе и потомству твоему после тебя... во владение вечное» и т. д.?

אך הענין שבאמת נתקיימה הבטחתו ית' במה שנתן לאברהם ירושת ארץ כנען העליונה ברוחניות והיא באמת אחוזת עולם לו ולזרעו ולכן מילה נוהג בזה"ז [בזמן הזה] וגם ברכת הארץ דאורייתא גם בזה"ז [בזמן הזה].

Но объяснение таково: в действительности обещание Его, да будет Он благословен, исполнилось тем, что Он дал Аврааму в наследие высшую, духовную землю Кенаан; и она воистину является вечным владением для него и его потомства. Поэтому обрезание соблюдается и в настоящее время, а благословение на землю и ныне является [обязанностью] по Торе.

וביאור הענין הוא כי הנה כנען מלשון הכנע' [הכנעה] ושפלו' [ושפלות] בחי' ביטול ומלשון תגר וסוחר כמ"ש בישע' [בישעיה]

Объяснение этого таково: слово «Кенаан» связано, с одной стороны, со словом «подчинение» и с понятием приниженности — с уровнем самоустранения (битуль), а с другой — со словами «торговец» и «купец», как сказано у Йешаягу

(סי' כ"ג ח') אשר סוחריה כנעניה נכבדי ארץ ובהושע (סי' י"ב ח') כנען בידו מאזני מרמה.

(глава 23, [стих] 8): «ее торговцы, ее купцы [кинаанея] — знатные люди земли»; и у Ошеи (глава 12, [стих] 8): «Кенаан, в его руке обманные весы».

והנה תגר הקונה איזה מקח מן המוכר הוא ע"י ב' דברים הא' שעושה משיכה והגבהה מרשות חבירו לתוך רשות עצמו והב' שנותן כסף מידו ליד חבירו.

Итак, торговец, приобретающий товар у продавца, совершает это посредством двух действий: во-первых, он перемещает товар и поднимает его, перенося из владения ближнего в свое владение; во-вторых, он передает деньги из своей руки в руку ближнего.

וכך הנה כתיב קונה הכל (עמ"ש מזה בד"ה מי יתנך כאח לי גבי אמצאך בחוץ ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] כי ע"י קונה שהוא מזלא עילאה כו' ע"ש) והוא ג"כ עדי"ז כי

Так же сказано: «Приобретающий все» (см. написанное об этом в маамаре, начинающемся словами «О, если бы ты был мне братом», к словам «я встретил бы тебя снаружи»; и см. «При Эц Хаим», Шаар а-Амидá, глава 14, где сказано, что посредством «Приобретающего», то есть высшего мазала (мазла илаа), и т. д.; см. там же). И это также происходит подобным образом. Ибо

הנה עצמותו ית' רם ונשא מגד עלמין רבבות מדרגות לאין קץ ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומסוכ"ע כו' ואין ערוך כו' ואפי' [ואפילו] צמצום הראשון ירידה גדולה היא אצלו ומילין דהדיוטא כו'

Сущность Его, да будет Он благословен, превознесена и возвышена над мирами на многие мириады бесконечных ступеней — выше света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), и света, окружающего все миры (совев коль альмин), и т. д.; нет никакого сравнения и т. д. Даже первый цимцум (сокращение) является для Него великим нисхождением и «словами простолюдина» и т. д.

ובסקירה א' צופה ומביט עד סוף כל הדורות וכמ"ש בזהר במחשבה אחת ברא את העולם ובמשנה והלא במאמר א' כו'.

И одним взглядом Он видит и обозревает все поколения до конца времен, как сказано в Зоаре: «Одной мыслью Он создал мир»; и в Мишне: «Но разве не одним изречением...» и т. д.

3 ולהיות נמשך ממנו סדר ההשתלשלות הנה כשעלה ברצונו הי' [היה] כי חפץ חסד ואח"כ תלוי במעשה התחתונים דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אם ישים אליו לבו כו'

И чтобы от Него исходил порядок нисходящих миров (иштальшелут): когда это возникло в Его воле, то было потому, что «Он желает доброты»; но впоследствии это зависит от деяний нижних существ, ибо пробуждение снизу (пробуждение снизу) вызывает пробуждение свыше: «Если он обратит к Нему свое сердце» и т. д.,

אליך ה' נפשי אשא והיינו ע"י שיתכונן כי נשמה שנתת בי טהורה היא ואתה עתיד ליטלה ממני כו'

«К Тебе, Авая, возношу я душу свою». Это происходит благодаря размышлению о том, что «душа, которую Ты вложил в меня, чиста» и что «в будущем Ты заберешь ее у меня» и т. д.

ולכן גם מעתה יחזירנה אליו ית' גם קודם זמנה שמאוס בחייו ממש להעלות נפשו למקור חוצבה להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש (ועמ"ש מזה בד"ה להבין פי' ענין י"ג מדות ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ מ"א)

Поэтому уже теперь он возвратит ее Ему, да будет Он благословен, еще до назначенного срока, ибо он поистине презирает свою жизнь, [желая] вознести душу к источнику, из которого она была высечена, чтобы она была «связана в узел жизни с Аваей» — буквально. (И см. написанное об этом в маамаре, начинающемся словами «Понять значение Тринадцати атрибутов»; и см. «Сефер шель Бейноним», конец главы 41.)

שהיא בחי' העלאה מלמטה טורי דפרודא להעלותה ליחודו ית' והי' [והרי זה] כמשל משיכת והגבהת הקנין הנקנה כו' (ועמ"ש בד"ה המגביהי לשבת וזהו ענין משכני אחריו נרוצה כו')

Это уровень вознесения снизу, [из] «гор разделения», чтобы вознести ее к Его единству, да будет Он благословен. Это подобно примеру с притягиванием и поднятием приобретаемой вещи и т. д. (И см. написанное в маамаре, начинающемся словами «Высоко восседающий»; и в этом смысл слов «Притяни меня, за тобой побежим» и т. д.)

ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] רוח אייתי רוח וממשיך רוח אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בחי' כסף שהיא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה אהבתי אתכם אמר ה' כו'

И благодаря пробуждению снизу «дух приводит дух» и ниспосылает дух — пробуждение свыше, уровень серебра, то есть уровень великой любви, приходящей свыше: «Я возлюбил вас, — сказал Авая» и т. д.

וכנודע שיש ב' בחי' אהבה דחילו ורחימו רחימו ודחילו האי' היא אהבה שלמטה מן השכל המתבונן כו'

Как известно, есть два уровня любви: «трепет и любовь» и «любовь и трепет». Первый — это любовь, находящаяся ниже созерцающего интеллекта и т. д.,

ולכן היא בגבול וקצבה לפי ערך השכל והב' היא בחי' אהבה רבה בלי גבול בחי' מאד וכמ"ש כל זה בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת את ה' אלקיך בכל נפשך שהיא בחי' אהבה זוטא אליך ה' נפשי אשא כו'

и поэтому она ограничена и имеет меру, соответствующую возможностям интеллекта. Второй — это уровень великой любви, не имеющей границ, уровень «мэод» («чрезвычайно»). Все это сказано в «Шма»: «И возлюби Аваю, Б-га твоего... всей душой своей» — это уровень меньшей любви, — «К Тебе, Авая, возношу я душу свою» и т. д.;

ובכל מאודך היא בחי' אהבה עליונה בלי גבול בחי' מאד והן ענין בחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין] כו' [ונק' אהבה רבה זו בשם כסף ע"ד מ"ש נכסף נכספתה לבית אביך]

а «всей мощью своей» — это уровень высшей любви, не имеющей границ, уровень «мэод». Таковы уровни майин нуквин (женских вод) и майин духрин (мужских вод) и т. д. [И эта великая любовь называется серебром, в соответствии со сказанным: «Ты так сильно стремился к дому отца своего».

**וזהו ענין גביע הכסף דיוסף צדיק עליון וזהו ענין ארבע מאות שקל כסף עובר לסוחר שהם תי' עלמין
דכסופין**

И в этом состоит смысл серебряного кубка Йосефа, высшего цадика. В этом же состоит смысл слов: «четыреста шекелей серебра, проходящих к торговцу», — это четыреста миров тоски,

**דהיינו ענג העליון הנמשכים מבחי' עובר לסוחר מעצמות אור א"ס שלמעלה גם מבחי' המקיפים כמ"ש
בד"ה וישלח יעקב ועמ"ש מזה סדי"ה זה יתנו כל העובר על הפקודים.**

то есть высшее наслаждение; они исходят с уровня «проходящих к торговцу», из самой сущности Бесконечного света (Ор Эйн Соф), которая выше даже уровня окружающих [светов], как объясняется в маамаре, начинающемся словами «И послал Яаков»; см. также написанное об этом в конце маамара, начинающегося словами «Это пусть даст каждый, кто проходит среди исчисляемых».

**4 ועמ"ש עוד מענין ארץ כנען לשון סוחר בד"ה וישב יעקב] וזהו ארץ זבת חלב ודבש חלב היא בחי'
הגדלת המדות כמו החלב שמגדל איברי הולד וכך**

И см. также сказанное далее о земле Ханаан как о стране «купца» — в маамаре, начинающемся словами «И поселился Яаков».] Таков [смысл слов]: «земля, текущая молоком и мёдом». Молоко — это уровень роста эмоциональных качеств (мидот), подобно тому как молоко способствует росту членов тела младенца. И так же...

**הנה האהבה רבה מגדלת המדות שאף שמתחלה היתה גי"כ הארת המוחין במדות עכ"ז [עם כל זה] היו
בכחי קטנות וע"י אהבה עליונה זו נגדלים בתוספת וריכוי ודבש היא מתיקות ותענוג**

великая любовь способствует росту мидот. Ведь хотя и прежде в мидот уже светил интеллект (мохин), тем не менее они пребывали в состоянии малости; благодаря же этой высшей любви они возрастают, умножаясь и увеличиваясь. А мёд — это сладость и наслаждение (таанут),

**שהיא בחינת אהבה בתענוגים וכמ"ש אז תתענג על הוי' כו' וזהו ארץ טוב ורחבה פי' שרחבה לקבל
בתוכה בחינת א"ס וכמ"ש רחבה מצותך מאד בלי גבול כו'.**

то есть уровень «любви, исполненной наслаждений», как сказано: «Тогда будешь наслаждаться Авая» и т. д. Таков [смысл слов]: «земля добрая и просторная»: она достаточно просторна, чтобы вместить в себя уровень Бесконечного (Эйн Соф), как сказано: «Заповедь Твоя чрезвычайно широка» — без границ и т. д.

5 והנה המשכת אהבה רבה זו למטה היא בחינת מצות מילה ופריעה התגלות העטרה בחינ' [בחינת / בחינה] יו"ד.

Итак, нисхождение этой великой любви вниз — это уровень заповеди обрезания и периа, раскрытия венца (атара), соответствующего уровню буквы йуд.

וע' בזהר פ' פנחס דרט"ו ע"ב ועיי' באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה. משא"כ ערלה היא בחי' יניקת ואחיות החיצונים כו'.

См. Зоар, раздел Пинхас, лист 215б; см. также «Игерет а-Кодеш», письмо, начинающееся словами «Израиль будет избавлен только благодаря благотворительности». В отличие от этого, крайняя плоть (орла) — это уровень питания и зацепления внешних сил и т. д.

ובחי' זו להיות בכח כל נפש מישראל ניתנה לאברהם לאחוזת עולם כו' וזוהי ארץ כנען ברוחניות תחלה בחי' הכנעה וביטול ומס"נ [ומסירות נפש] ועיי' נעשה קנין כדרך התגר כנ"ל

И этот уровень — способность, присущая каждой душе Израиля, — был дан Аврааму «во владение вечное» и т. д. Это и есть духовная земля Кнаан: прежде всего — уровень покорности, самоустранения (битуль) и самопожертвования (месирут нефеш); благодаря этому совершается приобретение, подобное приобретению купца, как говорилось выше.

ולכן מצות מילה נוהגת בזה"ז [בזמן הזה] וכן ברכת הארץ דאורייתא דהארץ ברוחניות ניתנה לאחוזת עולם כו':

Поэтому заповедь обрезания действует и в настоящее время; так же и благословение земли является заповедью Торы, ибо духовная земля была дана «во владение вечное» и т. д.

6 ב אך להבין טעם הזכרת ברית ותורה בברכת הארץ הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל שלא אמר אמת ואמונה ערבית לא יצא י"ח [ידי חובתו] והנה באמת ואמונה אומרים תחלה כל זאת לשון נוקי' [נוקבא] ואח"כ וקיים עלינו לשון דכר

2. Но чтобы понять причину упоминания союза и Торы в благословении земли, следует обратиться к словам наших мудрецов, благословенной памяти: «Тот, кто вечером не произнёс „Истина и верность“, не исполнил своей обязанности». В молитве «Истина и верность» сначала говорят «всё это» (коль зот) — в женском роде, а затем «и утвердил на нас» (ве-киям алейну) — в мужском роде.

אך הענין דכתיב הנני ממטיר לכם לחם מן השמים וכתיב להוציא לחם מן הארץ ב' מיני לחמים והוא מ"ש חכמות בחוץ תרונה ב' מיני חכמות בחינת ח"ע [חכמה עילאה] חכים ולא בחכמה ידיעא וכו' ובחי ח"ת [חכמה תתאה] מל'

Но объяснение таково. Написано: «Вот, Я ниспошлю вам хлеб с неба», и написано: «чтобы произрастить хлеб из земли» — два вида хлеба. Так же сказано: «Мудрости призывают на улице» — два вида мудрости: уровень высшей Хохмы (Хохма Илаа), о которой говорится: «Он мудр, но не мудростью постижимой» и т. д., и уровень нижней Хохмы (Хохма Татаа), Малхут,

כי מלכותו בכל משלה וכולם בחכמה עשית כתיב כו' שבחי ח"ע [חכמה עילאה] היא בחי' ביטול בעצם דכולא קמיה כלא כו' ובחי ח"ת [חכמה תתאה] היא ביטול היש כו'

ибо «царство Его властвует над всем», а «всё Ты создал мудростью», как написано, и т. д. Уровень высшей Хохмы — это сущностное самоустранение (битуль бе-эцм), ибо «всё перед Ним — как ничто» и т. д.; уровень нижней Хохмы — это самоустранение йеш (отдельного существования) и т. д.

וזהו ענין ברכה והודאה ברכה היא בחי' המשכה בגילוי מלמעלה למטה כי ברכה היא מלשון בריכה המברך את הגפן כו'

И в этом смысл благословения (браха) и признания (одаа). Благословение — это нисхождение свыше вниз в откровении, ибо слово «браха» связано со словом «бреха» — отводок, укореняемый в земле, как в выражении «отводящий виноградную лозу» (маврих) и т. д.

והודאה היא בחי' ביטול היש שמודה איך דכולא קמיה כו' אף שאינו אלא קמיה ולא נגלה למט' [למטה] כו'

А признание — это самоустранение йеш: человек признаёт, что «всё перед Ним» и т. д., хотя это существует лишь «перед Ним» и не раскрыто внизу и т. д.

וכמו מודים חכמים לר"מ [לרבי מאיר] שהאמת אתו אף כאן מודים אנחנו שהאמת אתו דקמיה כולא כלא כו' אלא שאין זה מן הנגלות לנו ולבנינו כו'

Подобно тому как мудрецы признают (модим), что рабби Меир прав, так и здесь мы признаём (модим анахну), что истина на Его стороне: перед Ним всё — как ничто и т. д. Но это не относится к «открытому для нас и наших детей» и т. д.

וזהו ענין אמת ואמונה שהוא ג"כ ענין ברכה והודאה כי אמת מקרוב שנראה בעין השכל ואמונה ברחוק שמאמין שכך הוא האמת.

И в этом смысл слов «истина и вера» (эмет ве-эмуна), которые также выражают благословение и признание: истина — это то, что близко, что видит око разума; вера же — это то, что далеко: человек верит, что истина именно такова.

7 ועמ"ש מענין אמת ואמונה בביאור ע"פ וידעת היום. וזהו ג"כ ההפרש בין ב' הלחמים כי לחם מן השמים נאמר על המן ששרשו ממקור ח"ע [חכמה עילאה]

И см. также сказанное о «правде и вере» в объяснении стиха «И познайте сегодня». В этом также состоит различие между двумя видами хлеба: слова «хлеб с небес» относятся к ману, корень которого происходит из источника высшей Хохмы,

דכתיב וברדת הטל על המחנה לילה ירד המן וכתיב ועינו כעין הבדולח דהיינו בחי' טלא דבדולח מקור החכמה סתימאה וכמ"ש בזהר מזונא דחכימא פי' שהוא מזון להיות התהוות ח"ע [חכמה עילאה]

как сказано: «Когда ночью выпадала роса на стан, вместе с росой выпадал ман», и сказано: «вид его был подобен виду хрустала (бедолах)». Это — уровень «хрустальной росы» (тала ди-бедолха), источника сокрытой Хохмы. И как сказано в Зоаре: «пища мудреца»; то есть это пища, благодаря которой возникает высшая Хохма.

ולכן כתיב לקטו דבר יום ביומו שהוא נמשך מלמעלה מן הזמן ומקור התהוות הזמן נמשך מאתו

Поэтому сказано: «Собирайте каждый день его дневную порцию», ибо ман нисходил свыше времени, а источник возникновения времени исходит от него.

ולכן היה ג"כ נבלע באברים ולא היה בו פסולת כלל ולא היו צריכים לנקבים כלל וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמה שנאמר ויתד תהיה לך כו' היינו בדברים שתגרי אוה"ע [אומות העולם] מוכרים להם

Поэтому он также усваивался в органах и совсем не оставлял отходов; им вовсе не нужно было справлять нужду. Как сказали наши благословенной памяти мудрецы, слова «И пусть будет у тебя колышек» и далее относятся к тому, что продавали им купцы народов мира.

והיינו לפי ששרש הבירורים הוא מבחי' ואלה המלכים שנפלו בשבירה מבחי' תהו כו' משא"כ שרש
המן למעלה מבחי' תהו לא היה בו פסולת כלל.

Это объясняется тем, что корень искр, подлежащих очищению (бирурим), — в уровне «И вот цари», падших при крушении, из уровня Тогу и так далее; ман же происходит из корня, который выше уровня Тогу, и поэтому в нём совсем не было отходов.

8 והנה לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מן ירד בזכות משה כי שרש משה הוא ג"כ מבחי' זו מקור
החכמה בחי' ביטול בעצם כמ"ש ונחנו מה

И вот почему наши благословенной памяти мудрецы сказали, что манна нисходила в заслугу Моше: ведь корень Моше также относится к этому уровню — источнику Хохмы, уровню сущностного самоустранения (битуль бе-эцем), как сказано: «А мы что?»

וזהו אשר לא ידעון אבותיך הם בחי' ההשתלשלות משא"כ משה היה למעלה מן ההשתלשלות וכמ"ש
ושמי הויה לא נודעתי להם כו'

И это [смысл слов] «которого не знали отцы твои»: они относятся к уровню цепи нисходящих миров (иштальшелут), тогда как Моше был выше цепи нисхождения; как сказано: «Но именем Моим Авая Я не открылся им» и т. д.

ולכן היה משה כבד פה וכבד לשון כי חכמה עליונה זו היא נעלמה מעין כל חי וא"א לבא בגילוי
בהשתלשלות כלל

Поэтому Моше был «тяжел речью и тяжел языком», ибо эта высшая Хохма «сокрыта от глаз всего живого», и ей совершенно невозможно раскрыться в цепи нисхождения.

ולכן ג"כ מיאן משה בשליחות ה' ואמר מי אנכי כי אלך אל פרעה וכי אוציא את בני ישראל כו'

Поэтому Моше также отказался исполнить поручение Б-га и сказал: «Кто я, чтобы мне идти к фараону и чтобы мне вывести сынов Израиля?» и т. д.

ואף שאמר לו ה' בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה שהיא קבלת התורה
עכ"ז [עם כל זה] אמר אח"כ בי אדוני כו'

И хотя Б-г сказал ему: «Когда ты выведешь народ из Египта, вы будете служить Б-гу на этой горе», что означает получение Торы, тем не менее впоследствии он сказал: «Прошу, мой Господин» и т. д.,

כי כבד פה וכבד לשון אנכי והיינו לפי שמע לת משה היה למעלה מבחי התורה דאורייתא מחכמה נפקת כו'

«ибо я тяжёл речью и тяжёл языком». Это потому, что уровень Моше был выше уровня Торы, ведь «Тора исходит из Хохмы» и т. д.

ובמשה כתיב כי מן המים משיתיהו דהיינו בחי ים החכמה עליונה וכל התורה אינה אלא כד מן הים ותמלא כד"ה כו'

А о Моше сказано: «ибо я вынула его из воды»; это относится к уровню моря высшей Хохмы. Вся Тора — лишь кувшин из моря, «и наполнила она кувшин свой» и т. д.

וזהו שהשיב לו הקב"ה מי שם פה לאדם פי' שמצד ההשתלשלות לא היה צריך להיות פה לאדם בחי שם מ"ה [שם מ"ה] ביטול בעצם וא"א לבא לידי גילוי כלל

И вот что ответил ему Святой, благословен Он: «Кто дал уста человеку (адам)?» То есть с точки зрения цепи нисхождения у «человека» не должно было быть уст — уровня имени Ма, сущностного самоустранения, которое вовсе не может раскрыться.

אבל אנכי אהיה עם פיך פי' שעל ידי גילוי אנכי במעמד הר סיני וירד הוי' כו' אנכי הוי' כו'

Но «Я (Анохи) буду с твоими устами»: то есть благодаря раскрытию «Я» (Анохи) во время стояния у горы Синай, когда «Авая спустился» и т. д., «Я — Авая» и т. д.,

יכול להיות פה וגילוי לאדם שם מ"ה [שם מ"ה] וע"ד דברי אשר שמתו בפיך דברי ממש והיו הדברים האלה אשר אנכי כו' דבר ה' זו הלכה כו'.

может быть у «человека» уста и раскрытие имени Ма. И это соответствует словам: «И слова Мои, которые Я вложил в уста твои», — именно слова Мои; «И эти слова, которые Я (Анохи)...»; «слово Авая — это галаха» и т. д.

9 וזהו משה תיקן להם לישראל ברכת הזן בשעה שירד המן לישראל דהנה עצמותו ית' רם ונשא למעלה מעלה עד אין קץ גם מבחי טלא דכדולחא מקור החכמה בחי המן לחם מן השמים כו'

И вот смысл слов: «Моше установил для Израйля благословение „Питающий“ в то время, когда для Израйля выпала манна». Ведь сущность Его, да будет Он благословен, возвышенна и превышает всего, без конца и предела, даже выше уровня «хрустальной росы» — источника Хохмы, уровня манны, «хлеба с небес» и т. д.

וזהו ענין הברכה שתיקן ברוך שיהיה ברוך ונמשך להיות בחי' הוי' יו"ד תחלה כו' ולכן כל ברכה ראשונה מדברת כלשון נסתר הזן את העולם נותן לחם כו'

В этом и состоит смысл благословения, которое он установил: «Благословен» — чтобы Он был благословен и чтобы было привлечено вниз, пока не стало уровнем Авая — сначала буква йуд и т. д. Поэтому всё первое благословение говорит о Нём в скрытой форме: «Питающий мир», «Дающий хлеб» и т. д.,

ולא אתיידע מי לפי ששרש המן הוא למעלה מההשתלשלות והמשכת ברכה זו היא להיות התהוות בחי' המן שהוא ע"י ישראל כי ישראל עלו במחשבה כו'.

и «неизвестно, кто», поскольку корень манны находится выше цепи нисходящих миров (иштальшелут). Привлечение этого благословения предназначено для возникновения уровня манны, которое происходит благодаря Израилу, ибо «Израиль возник в мысли» и т. д.

10 וברכה שניה ברכת הארץ הוא ענין לחם מן הארץ בחי' ח"ת [חכמה תתאה] וביטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחיים כו' ולכך פותחת בהודאה נודה לך כו'

А вторая браха́, благословение о земле, относится к «хлебу от земли» — к уровню нижней Хохмы (Хохма татаа) и к битулю йеш, то есть отдельного существования, как сказано: «И воинство небесное поклоняется Тебе» и т. д. Поэтому она начинается с благодарственного признания: «Мы благодарим Тебя» и т. д.,

ומדברת כלשון נוכח שהנחלת כו' ומסיימת בברוך כי המשכת בחי' ביטול היש היא מבחי' ביטול בעצם יחו"ע [יחודא עילאה] וזהו ענין הברכה בברכת הארץ

и обращена прямо к Нему: «которую Ты дал в наследие» и т. д.; завершается она словом «Благословен». Ведь нисхождение уровня битуля йеш происходит от уровня сущностного самоустранения (битуль бе-эцэм), высшего единства (ихуда илаа). В этом и состоит смысл благословения в благословении о земле.

והיינו ג"כ ע"י ישראל כנ"ל וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שכל שלא אמר ברית ותורה כו' שהמשכת יחו"ת [יחודא תתאה] בחי' מלי' הוא ע"י ז"א ומדות דאצילות הנקי ברית ותורה כי

И это также происходит посредством Израиля, как сказано выше. В этом состоит смысл изречения наших благословенной памяти мудрецов: «Всякий, кто не произнёс „завет и Торы“» и т. д. Ведь нисхождение низшего единства (ихуда татаа), уровня Малхут, происходит через Зеир Анпин и эмоциональные качества (мидот) мира Ацилут, называемые «заветом» и «Торой». Ибо

הנה המדות דאצילות לך הוי הגדולה בבחי' לך בחי' ביטול עי"ז נמשך גם למטה בבחי' מלי' ביטול היש

эмоциональные качества мира Ацилут — «Твоя, Авая, величие» — относятся к уровню «Твоя», то есть к битулю; благодаря этому битуль йеш нисходит также и в нижние миры, на уровень Малхут.

ולכן כל שלא אמר לא יצא י"ח [ידי חובתו] כי לולא ברית ותורה לא היה נמשך להיות בחי' לחם מן הארץ
בחי' ביטול היש:

Поэтому тот, кто не произнёс [их], не исполнил своей обязанности: ведь если бы не было завета и Торы, нисхождение не достигло бы уровня «хлеба от земли» — уровня битуля йеш.

11 ג אך להבין בריתך שחתמת בבשרנו וכן תורתך שלמדתנו דמשמע שיש ב' בחי' ברית ותורה והוא ע"פ
מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בפרק אין מעמידין (דכ"ז) המל ימול.

3. Но чтобы понять слова «Твой завет, который Ты запечатлел в нашей плоти» и также «Твою Тору, которой Ты научил нас», из которых следует, что есть два уровня завета и Торы, обратимся к изречению наших благословенной памяти мудрецов в главе «Эйн Маамидин» (лист 27): «Гимоль йимоль» [«непременно будет обрезан»]:

מי שהוא מהול ימול אחרים ואף על פי כן אשה כשרה למול דאשה כמאן דמהילא דמיא ולכאורה לא
שייך כלל מילה באשה ועיין במ"א סס"י [סוף סימן] קפ"ז

Обрезанный должен обрезать других. И всё же женщина пригодна для совершения обрезания, ибо женщина считается как обрезанный. Однако на первый взгляд обрезание вовсе не относится к женщине. См. также «Маген Авраам», в конце раздела 187.

אך הענין דהנה מלי' יחוי"ת [יחודא תתאה] נקרא בשם אשה יראת הוי' והנה כתיב כי שמש ומגן הוי' אלקים
שבחי' אלקים נעשה מגן ונרתק ומקבל לגבי בחי' הוי' בחי' משפיע בחי' דכר

Но объяснение таково. Малхут, низшее единство (ихуда татаа), называется «женщиной»: «Жена, боящаяся Авая». И вот написано: «Ибо солнце и щит — Авая Элоким»: уровень Элоким становится щитом и покровом, принимающим по отношению к уровню Авая — уровню дающего, мужскому уровню.

והנה נודע בפ"י הו"י הוא האלקים שבח"י אלקים הגם שלגבי הו"י הוא בבח"י מקבל מ"מ חוזר ונעשה
בחינת דכר להשפיע למטה מה שקיבל כו'

Известно объяснение слов «Авая есть Элоким»: хотя уровень Элоким по отношению к Авая находится на уровне получающего, он, в свою очередь, вновь становится мужским началом, чтобы передавать вниз полученное им и т. д.

ועד"ז יובן מ"ש בזהר בלק (דקפ"ז ע"א) גבי וכיון דשארי על דוכתיה על תרין כרובין הויה שמיה ע"ש
במק"מ [במקדש מלך] וזהו בח"י המלוכה

В этом свете можно понять сказанное в Зоаре, в разделе «Балак» (лист 187a), о словах: «И когда оно покоится на своём месте, над двумя херувимами, имя его — Авая»; см. там «Микдаш Мелех». И это — уровень царства,

כי כן דרך המלך להיות מקבל וחוזר ומשפיע כו' וזהו אמת ואמונה כל זאת בח"י נוקבא לגבי מעלה
וקיים עלינו לגבי ב"ע היא בח"י דכר ומשפיע [ועמ"ש בביאור ע"פ

ибо таков путь царя: быть получающим, а затем снова давать и т. д. Таково значение слов «Истинно и верно всё это»: уровень Нуква (женское начало) по отношению к высшим уровням; а слова «утверждено для нас» означают, что по отношению к мирам Брия, Йецира и Асия это мужское, дающее начало. [См. сказанное в объяснении стиха

כי אתה נרי בענין יחיד חי העולמים מלך וענין מלך יחיד כו'] וזהו ענין ב' הבריתות שבדכורא ודנוקבא
כי הנה כל השפעה היא על ידי בחינת ברית.

«Ибо Ты — мой светильник», о смысле слов «Единый, Жизнь миров, Царь» и выражения «Царь, Единый» и т. д.] Таково значение двух заветов — мужского и женского: ведь всякая передача осуществляется через уровень завета.

בריתך היינו ברית שלמעלה באצילות להיות בחינת יחו"ת [יחודא תאחא] ח"ת [חכמה תאחא] בח"י מל'
ושחתמת בבשרנו היא ברית דנוקבא

«Твой завет» — это завет свыше, в Ацилут, благодаря которому возникает уровень низшего единства, нижняя Хохма, уровень Малхут; а «который Ты запечатлел в нашей плоти» — это завет женского начала,

שלהיות נמשך הביטול גם למטה בבייע הוא עיי ברית דנוקבא [וע' בפרדס ערך ברית ושייך עיי שחתמת כענין מייש במי"א בענין חותם כולט וחותם שוקע]

Ибо нисхождение самоустранения (битуля) также вниз, в Брия, Йецира и Асия, происходит благодаря союзу женского начала. [См. также «Пардес», статью «Брит»; к этому относится и слово «запечатлел», как сказано в другом месте о выпуклой печати и вдавленной печати.]

וכן תורתך היא בחי תורה דאצי' ושלמדתנו היא בחי התורה דבייע שהוא עיי בחי מלי כנ"ל

Подобным образом, «Твоя Тора» — это уровень Торы мира Ацилут, а «которой Ты научил нас» — уровень Торы миров Брия, Йецира и Асия, которая нисходит через уровень Малхут, как сказано выше.

והנה כל הנ"ל הוא בששת ימי המעשה כך היא המדה וסדר ההשתלשלות מלמעלה למטה שמלחם השמים

Итак, всё сказанное выше относится к шести будням: таковы мера и порядок цепи нисходящих миров (иштальшелут), идущей сверху вниз, — от «хлеба с небес»,

בחי חיי [חכמה עילאה] ויחיע [ויחודא עילאה] נמשך להיות ח"ת [חכמה תתאה] ויחית [ויחודא תתאה] לחם מן הארץ כנ"ל והיינו עיי ברית ותורה מדות דאצילות יום ראשון חסד כו'.

уровня высшей Хохмы (Хохма Илаа) и высшего единства (ихуда илаа), нисходит поток, чтобы стать нижней Хохмой (Хохма Татаа) и низшим единством (ихуда татаа), «хлебом с земли», как сказано выше. И происходит это благодаря союзу и Торе — мидот мира Ацилут: первый день — Хесед и так далее.

משא"כ שבת בחי עליות העולמות כמ"ש שבת וינפש עד"מ אדם השוכת ונח ממלאכתו וחוזר לעצמותו כו'

Иначе обстоит дело с Шабатом: это уровень вознесения миров, как сказано: «Он покоился и обновился». Это подобно человеку, который отдыхает, прекращает работу и возвращается к самому себе и так далее.

הנה ב' הלחמים מתחברים כאחד וזהו ענין לחם משנה שבשבת וגם זהו ענין לחם הפנים דכתיב ביום השבת יערכנו כו' ונקי' לחם הפנים שכולו פנים ואין בו אחוריים כלל

[Тогда] два хлеба соединяются воедино. В этом смысл двойного хлеба (лехем мишне) в Шабат. В этом же смысл хлеба предложения (лехем апаним, «хлеб лица»), о котором сказано: «В день Шабата он должен расположить его» и так далее. Он называется лехем апаним, потому что весь он — лицо и в нем вовсе нет обратной стороны.

ולכן צריך לחבר ב' הלחמים דשבת אחוריהם הביתה זה לזה ופניהם לחוץ להיות כולו פנים [ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה ואהיה אצלו אמון גבי בכתף ישאו]

Поэтому два шабатних хлеба следует соединить так, чтобы их «спины были обращены внутрь», друг к другу, а лица — наружу, дабы весь хлеб был лицом. [См. также сказанное в том же духе в маамаре, начинающемся словами «И я был при Нем воспитанником», в связи со словами «на плечах будут нести».]

והוא סוד ב' הלחמים הנ"ל לחם מן השמים ולחם מן הארץ שמתחברין כאחד כנ"ל שאף לפי קבלת

И в этом тайна двух упомянутых выше хлебов — «хлеба с небес» и «хлеба с земли», которые соединяются воедино, как сказано выше. Ибо даже согласно учению кабалы

האריז"ל [האריזי זכרוננו לברכה] בענין י"ב חלות [כנגד לחם הפנים] מ"מ העיקר הם ב' החלות שעליהם מברך המוציא שמניח אותם זו בצד זו להיות פניהם לחוץ כו' וד"ל [ודי למבין]:

Аризаль, благословенна память о нём, говорит о двенадцати хлебах [соответствующих хлебам предложения]: тем не менее главными являются два хлеба, над которыми произносят благословение «Изводящий хлеб» (а-Моци); их кладут рядом, так, чтобы их лицевые стороны были обращены наружу, и т. д. Этого достаточно тому, кто понимает.

12 קיצור (א) ענין שנאמר ונתתי לך ולזרעך כו' לאחוזת עולם זהו ענין ירושת ארץ העליונה ברוחניות

Краткое изложение. (1) Сказанное: «И дам тебе и потомству твоему» и т. д. «во владение вечное» — это наследование высшей земли в духовном смысле,

שהיא באמת לאחוזת עולם ועיין בבחי' פ' תשא על פסוק וכל הארץ כו' ונחלו לעולם דפי' עולם שהוא מכוון כנגדה דהיינו העולם הבא.

которая и в самом деле является «владением вечным». См. также Рабейну Бахье, раздел Тиса, к стиху «И вся земля» и т. д., «и унаследуют ее навеки (ле-олам)»: слово «олам» означает мир, соответствующий ей, то есть Будущий мир.

ועיין מ"ש בענין כעיר שחוכרה לה יחדו בד"ה אלה פקודי והוא בזכות המילה ועיין ברכות לך לך פרשה מ"ו ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ר"פ נח ע"פ לעולם יירשו ארץ ובפ' ויחי (דף רט"ז א')

См. также написанное о словах «как город, соединенный воедино» в маамаре, начинающемся словами «Вот исчисления». Это — благодаря заслуге обрезания. См. Берешит Раба, Лех Леха, глава 46; см. также Зоар, часть I, в начале раздела Ноах, к стиху «Навеки унаследуют землю», и в разделе Вайехи (лист 216a),

ובפ' בראשית (דף נ' סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ עד תאות גבעות עולם ור"פ וארא (כ"ב א') וזהו אם לא בריתי יומם כו'

а также в разделе Берешит (лист 50, конец стороны а), к стиху «до предела вечных холмов», и в начале раздела Ваэра (22a). И это [значение слов]: «Если бы не Мой союз днем» и т. д.,

שעל ידי זה נמשך מבחינת יומם בבחינת לילה וה"ע [וזהו ענין] חקות שמים וארץ ועמ"ש מענין פי' יומם בד"ה אדני שפתי תפתח.

ибо благодаря этому от уровня «дня» протягивается к уровню «ночи»; в этом и состоит суть «установлений неба и земли». См. также написанное о значении слов «днем» в маамаре, начинающемся словами «Б-г, отверзи уста мои».

גם כי העטרה הוא בחינת יו"ד וביו"ד נברא העולם הבא. והענין כי כנען מלשון הכנעה ומלשון סוחר. קונה הכל.

Кроме того, венец (атара) — это уровень буквы йуд, а йудом был сотворен Будущий мир. Объяснение таково: слово «Кнаан» связано и со значением «покорность», и со значением «купец». «Приобретающий всё».

והיינו שאתעדל"ע [שאתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להיות אליך ה' נפשי אשא זהו המשיכה. ועיין ברכות וישב ר"פ פ"ו.

То есть пробуждение свыше, пробуждающее пробуждение снизу, чтобы прозвучало: «К Тебе, Авая, возношу душу мою», — это и есть протягивание. См. также Берешит Раба, Вайешев, начало главы 86.

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] **פנחס** (דף רמ"ט סע"ב [סוף עמוד ב]) **ע"פ משכו וקחו. ועי"ז אחר אתעדל"ית** [אתערותא דלתתא] **נמשך ומתגלה אה"ר** [אהבה רבה] **כמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש. זהו ענין נתינת הכסף.**

А также в Зоаре, часть III, Пинхас (лист 249, конец стороны б), к стиху «Отделите и возьмите». Благодаря этому после пробуждения снизу протягивается и раскрывается великая любовь, как объясняется в маамаре, начинающемся словами «И сделаешь священные одежды». В этом и состоит смысл уплаты денег.

והמשכה זו על ידי המילה שבה ועל ידה מתגלים ה' חסדים שמבחינת אהבה רבה מבחי' סוכ"ע בכנס"י
[בכנסת ישראל] ועי"ז נקי ארץ חפץ וארץ החיים וארץ טובה: (ב) וזהו ענין ברית ותורה בברכת הארץ.

И это нисхождение происходит посредством обрезания: в нём и через него раскрываются пять Хасадим, относящихся к уровню великой любви, к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин), в общине Израиля. Благодаря этому она называется «землёй желания», «землёй жизни» и «доброй землёй». (2) В этом и состоит смысл союза и Торы в благословении земли.

כי הנה חכמה עילאה ביטול בעצם וחכמה תתאה ביטול היש. ברכה והודאה וזהו גם כן ההפרש בין ב' הלחמים

Ибо высшая Хохма — это сущностный битуль, а нижняя Хохма — битуль йеш, отдельного существования. Благословение и признание. В этом также состоит различие между двумя хлебами:

כי לחם מן השמים מזון להיות חכמה עילאה אשר לא ידעון אבותיך וזהו ברכת הזן בלשון נסתר לא אתיידע מי. בחינת לא נודעתי להם.

Ибо «хлеб с небес» — это пища, благодаря которой возникает высшая Хохма, «которой не знали отцы твои»; в этом состоит благословение «Питающий», выраженное в сокрытой [форме третьего лица]: «неизвестно кто». Это уровень слов: «Я не открылся им».

13 וברכה שניה לחם מן הארץ ביטול היש. ולכן ברכת הארץ מתחלת כנודה לך הודאה ומסיימת בברוך.

И второе благословение — «хлеб из земли», самоустранение существующего. Поэтому благословение земли начинается словами «Мы благодарим Тебя» — благодарностью, — и заканчивается словом «Благословен».

והמשכה זו מחכמה עילאה בח"ת [בחכמה תתאה] בחי' ארץ זהו ע"י ברית ותורה וכנ"ל בענין שניתנה הארץ לאברהם בזכות המילה שע"י נמשך המשכה עליונה.

И это нисхождение из высшей Хохмы (мудрости) в нижнюю Хохму, уровень «земли», происходит благодаря союзу и Торе; как говорилось выше о том, что земля была дана Аврааму в заслугу за обрезание, благодаря которому нисходит высшее излияние.

ומשה שהמן ירד בזכותו נולד מהול ע"ד ומל ה' את לבבך עמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן: (ג) והנה כתיב זאת בריתי אשר תשמרו.

А Моше, в заслугу которому нисходила манна, родился обрезанным — подобно сказанному: «И Б-г обрежет твое сердце»; см. сказанное в маамаре, начинающемся словами «Смотри, Я полагаю [перед вами]». (3) И вот написано: «Вот (зот) Мой союз, который вы должны хранить».

זאת בחי' נוקבא בחינת מלכות הגם שלגבי יחוי"ע [יחודא עילאה] ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחינת מקבל כנ"ל חוזר ונעשה בחינת דבר ומשפיע לגבי ב"ע להשפיע הביטול למטה

«Зот» («это») — уровень Нуквы (женского начала), уровень Малхут. Хотя по отношению к высшему единству (ихуда илаа), высшей Хохме, она, как говорилось выше, является получающей стороной, в свою очередь она становится мужским началом и дающей стороной по отношению к Брия, Йецира и Асия, передавая вниз самоустранение (битуль).

וזהו ואמונה כל זאת לשון נקבה וקיים עלינו לשון דבר (ועיין בזח"א [בוהר חלק א] לך צ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ בזאת אני בוטח).

И в этом смысл слов «и верна вся эта (зот)» — в женском роде, а «и утверждена над нами» — в мужском. (См. также Зоар, часть I, Лех Леха, лист 93, конец стороны b, к стиху «На это (зот) я уповаю».)

וזהו ענין כופל הלשון בריתך שחתמת בבשרנו (ועמ"ש מענין בשר סד"ה והיה מדי חדש בחדשו גבי יבוא כל בשר להשתחוות ובד"ה צו את בני ישראל את קרבני לחמי)

И в этом смысл удвоенного выражения «Твой союз, который Ты запечатлел на нашей плоти» (см. также сказанное о значении слова «плоть» в конце маамара, начинающегося словами «И будет от новомесечия к новомесечию», в связи со словами «всякая плоть придет поклониться», а также в маамаре, начинающемся словами «Повели сынам Израиля: Мое приношение, Мой хлеб»),

וכן תורתך שלמדתנו (ועיין מ"ש ע"פ וכל בניך למודי הוי') והנה לחם משנה שבשבת היינו גם כן כענין
ב' בחינות לחם הנ"ל

а также «Твоя Тора, которой Ты научил нас» (см. сказанное к стиху «И все твои дети будут учениками Б-га»). И вот, двойной хлеб в Шабат также соответствует двум уровням хлеба, упомянутым выше,

כי לחם משנה זהו ענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה (עיין במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סכ"א) וה"ע [וזהו

ענין] יחו"ע [יחודא עילאה] ויח"ת [יחודא תתאה] כמ"ש בד"ה שה"ש [שיר השירים] ובשבת מתחברים יחד:

ибо двойной хлеб — это высшая Шхина и нижняя Шхина (см. «Меорей Ор», буква ламед, раздел 21); это высшее единство и низшее единство (ихуда татаа), как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Песнь песней»; а в Шабат они соединяются.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/eikev/3/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак